

Mejorando Nuestra Herencia

Monitoreo y manejo para el éxito en los sitios naturales del Patrimonio Mundial

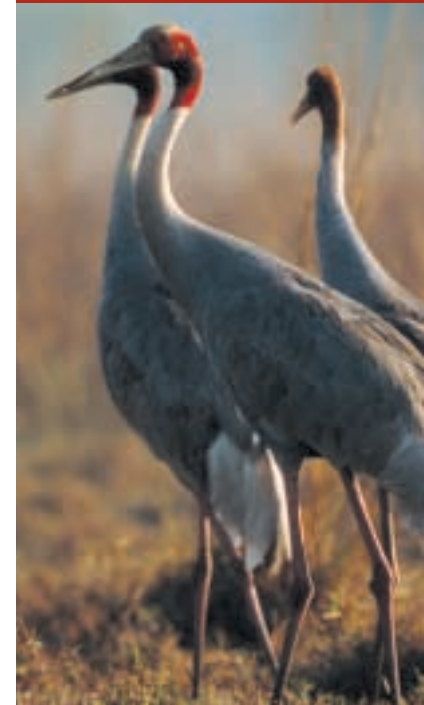


Amélioration de Notre Patrimoine

Enhancing Our Heritage

Monitoring and managing for success in natural World Heritage sites

Surveillance et gestion fructueuses des sites naturels du Patrimoine Mondial



Enhancing our Heritage is a four-year UNF-funded project of UNESCO and IUCN, in co-operation with the University of Queensland, The Nature Conservancy, WWF and other organisations.

Amélioration de notre patrimoine est un projet quadriennal financé par la FNU et mis sur pied par l'UNESCO et l'UICN en collaboration avec l'University of Queensland, The Nature Conservancy, WWF et d'autres organismes.

Mejorando Nuestra Herencia es un proyecto financiado durante cuatro años a través del Fondo de las Naciones Unidas (UNF) e implementado por el UNESCO y la UICN, con la cooperación de la Universidad de Queensland, The Nature Conservancy, WWF y otras organizaciones.

Published 2003

Contact: Marc Hockings. School of Natural and Rural Systems Management, Gatton Campus, University of Queensland, 4343 Australia Tel: +61 7 5460 1140 Fax: +61 7 5460 1324 Email: m.hockings@mailbox.uq.edu.au Web: www.enhancingheritage.net





The four-year UNESCO/IUCN Enhancing our Heritage (EoH) project, funded by the United Nations Foundation, is improving monitoring and evaluation in natural World Heritage sites.

The project team is working with staff at ten pilot World Heritage sites in Africa, Asia and Latin America to develop and test assessment methods looking at management systems and processes along with social and ecological impacts.

This booklet provides an overview of the project and examples of lessons learned and activities undertaken at selected sites. The back pages give an overview of the sites taking part and a short look into the future for management effectiveness of World Heritage sites.

Le projet quadriennal Amélioration de Notre Patrimoine de l'UNESCO et de l'UICN, que finance la Fondation des Nations Unies, consiste à améliorer la surveillance et l'évaluation des sites naturels du Patrimoine Mondial.

L'équipe du projet travaille de concert avec le personnel de dix sites d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine en vue d'élaborer et de tester des méthodes d'évaluation, tout en étudiant des systèmes et des processus de gestion ainsi que les répercussions sociales et écologiques.

Cette brochure donne un aperçu du projet, de l'expérience acquise et des activités entreprises dans certains sites. Les dernières pages offrent une vue d'ensemble des sites participants et permettent d'entrevoir l'avenir que réserve la gestion efficace des sites du Patrimoine Mondial.



El Proyecto UNESCO-UICN Mejorando Nuestra Herencia (EoH) de cuatro años, con financiamiento del Fondo de las Naciones Unidas, está mejorando el monitoreo y la evaluación de los sitios naturales del Patrimonio Mundial.

El equipo del proyecto actualmente trabaja con el personal de diez sitios pilotos del Patrimonio Mundial en Asia, África y América Latina para elaborar y probar métodos de evaluación para los sistemas, procesos de manejo, así como los impactos sociales y ecológicos.

Este folleto proporciona un resumen del proyecto, ejemplos de las lecciones aprendidas y las actividades realizadas en sitios seleccionados. Las últimas páginas del documento dan un bosquejo de los sitios involucrados, así como un vistazo al futuro para la efectividad de manejo en los sitios del Patrimonio Mundial.

EoH

Natural World Heritage sites protect 'outstanding universal values' for science, conservation or natural beauty. Quite simply, they are some of the most important places on Earth.

Given their significance, it is critical that managers have the information and support systems needed to manage sites effectively, and that the global community has confidence that their values are being maintained. World Heritage signatory States have already implemented a 'World Heritage in Danger' list, occasional missions by IUCN and requirements for periodic reporting by State Parties. But these 'external' mechanisms, however valuable, cannot replace the need for regular monitoring and assessment by managers themselves.

Les sites naturels du Patrimoine Mondial protègent des valeurs universelles et exceptionnelles pour la science, la conservation et les beautés naturelles. En bref, ce sont certains des endroits les plus importants de la planète.

Compte tenu de l'importance de ces sites, il est essentiel que leurs gestionnaires disposent de l'information et du soutien nécessaires pour les gérer efficacement, et que la collectivité mondiale soit confiante que leur valeur est préservée. Les États parties à la Convention pour le Patrimoine Mondial ont déjà donné suite à la Liste du Patrimoine Mondial en Péril, à des missions occasionnelles de l'UICN et à l'obligation d'établir des rapports périodiques. Mais quoique précieux, ces mécanismes « externes » ne peuvent écarter la nécessité que les gestionnaires surveillent et évaluent les sites avec régularité.

Los sitios naturales del Patrimonio Mundial protegen "valores sobresalientes y universales para la ciencia, conservación o belleza escénica". Simplemente son, algunos de los sitios más importantes en el planeta Tierra.

Dado a su significancia es crítico que los gerentes tengan la información y los sistemas de apoyo necesario para manejar los sitios en una forma efectiva y que la comunidad mundial tenga la confianza de que los valores de los sitios se mantienen. Los países signatarios del Patrimonio Mundial ya han establecido: el "Registro del Patrimonio en Peligro", las misiones puntuales por la UICN y los requerimientos sobre informes periódicos por los gobiernos nacionales. Sin embargo, estos mecanismos externos realmente valiosos, no pueden remplazar la necesidad para de un programa regular de monitoreo y evaluación realizado por los gerentes mismos.



Enhancing Our Heritage is working with managers to use the IUCN World Commission on Protected Areas Framework for Assessment of Protected Area Management Effectiveness (the WCPA Framework) to develop and test assessment systems suitable for World Heritage sites.

The WCPA Framework is based on the idea that management follows a process, or cycle, with six distinct elements, which are used to develop monitoring and evaluation systems:

- it starts with establishing the context of existing values and threats;
- progresses through planning; and
- allocation of resources (inputs); and
- as a result of management actions (process);
- eventually produces goods and services (outputs);
- that result in impacts or outcomes.

L'équipe du projet travaille avec les gestionnaires afin qu'il recourent au cadre d'évaluation qu'a établi la Commission Mondiale des Aires Protégées (CMAP) de l'IUCN afin d'élaborer et de tester des systèmes adaptés aux sites du Patrimoine Mondial.

Le cadre d'évaluation de la CMAP se fonde sur le principe que tout processus ou cycle de gestion comporte six éléments distincts qui servent à élaborer des systèmes de surveillance et d'évaluation:

- il vise tout d'abord à situer le contexte des valeurs des menaces existantes
- il progresse au moyen de la planification
- et de l'affectation de ressources (intrants)
- et grâce à des mesures de gestion (processus)
- il peut fournir des biens et des services (extrants)
- qui ont des incidences ou donnent des résultats

Mejorando Nuestra Herencia trabaja con los gerentes para aplicar el Marco UICN - Comisión Mundial para las Áreas Protegidas para la Evaluación de Efectividad de Manejo en las Áreas Protegidas (Marco CMAP) para elaborar y probar sistemas de evaluación adecuados para los sitios del Patrimonio Mundial.

El Marco de la CMAP se basa en el concepto de que el manejo sigue un proceso o ciclo con seis elementos distintos. Los cuales son usados para desarrollar los sistemas de monitoreo y evaluación.

- Se comienza con el establecimiento del contexto de valores existentes y amenazas
- progresa a través de la planificación y
- asignación de recursos (insumos) y
- como resultado de las acciones de manejo (procesos)
- Eventualmente produce los bienes y servicios (productos)
- y como consecuencia, impactos o resultados



World Heritage sites vary enormously in their management, objectives, resources and capacity. Rather than impose one top-down system on the whole network, the project is developing and testing a toolkit of methodologies, which will help managers and stakeholders assess current activities, identify gaps and discuss how problems might be addressed.

The Toolkit for Assessing Management Effectiveness consists of a Manual, Workbook and CD (containing both publications and explanatory PowerPoint presentations). All publications can be found on the project web site at: www.enhancingheritage.net. Following an initial assessment of management effectiveness, team members and managers are using the results to improve management and develop monitoring and assessment systems.

La gestion, les objectifs, les ressources et les capacités des sites du Patrimoine Mondial varient considérablement. Au lieu d'imposer un système de gestion descendante à l'ensemble du réseau, le projet vise à élaborer et à tester un assortiment de méthodes qui aideront les gestionnaires et les intervenants à évaluer les activités en cours, à cerner les lacunes et à envisager la manière de résoudre les problèmes.

L'Ensemble d'outils d'évaluation de l'efficacité de la gestion comprend un guide, un carnet de travail et un cédérom (contenant des publications et des exposés explicatifs en PowerPoint). Toutes les publications sont

consultables sur le site Web du projet, à l'adresse <www.enhancingheritage.net>. À la suite d'une évaluation préliminaire de l'efficacité de la gestion, les membres de l'équipe et les gestionnaires se fondent sur les résultats obtenus pour améliorer la gestion et élaborer des systèmes de surveillance et d'évaluation.

Los sitios de Patrimonio Mundial varían enormemente en cuanto a su manejo, objetivos, recursos y capacidad. En lugar de imponer un sistema desde arriba sobre toda la red de áreas protegidas, el proyecto está elaborando y probando una caja de herramientas de metodologías que ayudará a los gerentes y actores sociales a evaluar las actividades actuales, a identificar lagunas y a discutir como cómo enfrentar los retos identificados.

La Caja de Herramientas para la Evaluación de la Efectividad de Manejo consiste en el Manual, el Cuaderno de Ejercicios y un CD que incluye ambos documentos y una presentación PowerPoint con explicaciones complementarias. Todas las publicaciones pueden localizarse en la página web del proyecto: www.enhancingheritage.net. Después de una evaluación preliminar de efectividad de manejo, los miembros del equipo y gerentes están aplicando los resultados para mejorar el manejo y diseñar sistemas de monitoreo y evaluación.

Lessons learnt

The challenge facing the EoH project is to develop methodologies suitable for assessing management effectiveness in all natural World Heritage sites, and ensure that monitoring and evaluation is implemented and sustained through on-going management processes. Key requirements needed to meet this challenge are summarised below, and the experiences of five sites taking part in the project follow:

Relevance and applicability: assessments have to provide insights easily translated into realistic and achievable management actions

Adaptability: sites need assessment systems developed from a range of methodologies ('toolkits') to suit realities and needs

Partnerships: self-assessment needs to be strengthened by stakeholder involvement – achieved through open and transparent processes

Reporting: assessments have to produce results suitable for various reporting purposes – from local and national to international requirements

Expérience acquise

Le projet fait face au défi d'élaborer des méthodes adéquates pour évaluer l'efficacité de la gestion de tous les sites naturels du Patrimoine Mondial, et de veiller à ce que la surveillance et l'évaluation soient appliquées en permanence dans le cadre des processus de gestion. Les principaux éléments que nécessite

ce défi sont résumés ci-dessous et sont suivis de l'expérience acquise dans cinq sites participant au projet:

Pertinence et applicabilité: Les évaluations doivent donner des notions que l'on peut facilement concrétiser par des mesures de gestion réalistes et réalisables.

Adaptabilité: Les sites requièrent des systèmes d'évaluation élaborés à partir de méthodes qui tiennent compte des réalités et des besoins.

Partenariats: L'auto-évaluation doit être renforcée par la participation des intervenants dans le cadre de processus ouverts et transparents.

Établissement de rapports: Les évaluations doivent donner des résultats qui peuvent servir à établir une variété de rapports répondant aussi bien à des besoins locaux et nationaux qu'internationaux.

Aprendizaje

El reto que enfrenta el proyecto EoH es el de desarrollar metodologías apropiadas para la evaluación de la efectividad de manejo en todos los sitios naturales del Patrimonio Mundial y asegurar que el monitoreo y evaluación se implementen y se sostengan a través de los procesos de manejo actuales. Los requerimientos claves para enfrentar estos retos son resumidos a continuación. Luego se presentan las experiencias en cinco sitios.



Relevancia y Aplicabilidad: Las evaluaciones tienen que proporcionar conocimientos fácilmente traducidos en acciones de manejo realistas y factibles.

Adaptabilidad: Los sitios requieren sistemas de evaluación elaborados basándose en un rango de metodologías (caja de herramientas) para adecuarse a las realidades y necesidades locales.

Alianzas: La auto-evaluación debe ser fortalecida con la participación de los actores sociales, logrado a través de procesos abiertos y transparentes.

Divulgación: Las evaluaciones deben producir resultados apropiados para varios propósitos de divulgación, desde el ámbito local y nacional hasta el cumplimiento con los requisitos internacionales.



Balancing needs

World Heritage sites must balance maintenance of site values with local peoples' needs. Keoladeo is a major wintering area for aquatic birds. As such it needs water – so does the local population. Although legislation gives the park priority over other water users, local villages have an increasing dependence on the parks resources.

The EoH project is working with Keoladeo to develop both ecological knowledge and improved relationships with local people. By supporting research aimed at understanding wetland dynamics, long-term monitoring regimes can be developed and water balances assessed. Unlike other sites, where stakeholder workshops have been held, the EoH project in Keoladeo is consulting directly with local villages. It is hoped that this will add to the growing success of participatory approaches in the area.



Besoin d'équilibre

Les sites du Patrimoine Mondial réclament un équilibre entre les valeurs qu'ils recèlent et les besoins de la population locale. Le parc de Keoladeo représente une aire d'hivernage essentielle pour les oiseaux aquatiques, et, à ce titre, il a besoin d'eau, tout comme la population locale. Bien que la législation accorde la priorité à ce parc par rapport aux autres utilisateurs d'eau, les villages environnants dépendent de plus en plus des ressources dont dispose le parc.

L'équipe du projet travaille de concert avec les responsables du parc en vue d'acquiescer des connaissances d'ordre écologique et d'améliorer les relations avec la population locale. Tout en soutenant les recherches destinées à mieux saisir la dynamique des terres humides, il est possible de mettre sur pied des systèmes de surveillance à long terme et de dresser des bilans hydriques. Contrairement à d'autres sites où l'on a tenu des ateliers avec des intervenants, l'équipe du projet consulte directement les villages avoisinants. Il faut espérer que cela contribuera au succès que connaissent les approches participatives dans cette région.

Balance de necesidades

Los sitios del Patrimonio Mundial tienen que balancear el mantenimiento de los valores del sitio con las necesidades de la población local. Keoladeo es un área importante para las aves acuáticas que pasan el invierno en el sitio. Por lo tanto, al igual que la población local, necesita agua. Aunque la legislación de prioridad al parque sobre otros usuarios del agua, la dependencia de las comunidades locales para los recursos del parque está en aumento.

El proyecto EoH está trabajando con Keoladeo tanto para desarrollar los conocimientos ecológicos como para mejorar las relaciones con la población local. A través del apoyo para programas de investigación que buscan comprender la dinámica de los humedales, se puede elaborar programas de monitoreo al largo plazo y evaluar los balances hídricos. A diferencia de otros sitios, donde se realizaron talleres con representantes de los actores sociales, el proyecto EoH en Keoladeo está trabajando directamente con los asentamientos locales. Se espera que esto aumente el éxito de los enfoques participativos en el área.

Strengthening management

Aldabra is managed by the Seychelles Island Foundation (SIF), with headquarters on Mahé 1,000km from Aldabra. SIF's work concentrates on caring for and protecting the atoll, conducting research and monitoring, providing protection from threats, and restoring natural ecosystems by removing alien species.

Developing a more strategic and planned management structure has been identified as an important step forward for SIF and Aldabra. Following the initial assessment, the EoH project is contributing to improving the implementation of the management plan, developing SIF's organisational strategies and systems, both at Aldabra and SIF Headquarters, and researching sustainable financing options for the management of the Atoll.

Renforcement de la gestion

L'atoll d'Aldabra est géré par la Fondation des îles Seychelles (FIS), dont le siège se trouve à 1,000 km de l'atoll. Les travaux de cette fondation visent à prendre soin de l'atoll et à le protéger, et elle y effectue des recherches et de la surveillance tout en le préservant des menaces et en y restaurant les écosystèmes naturels par l'élimination des espèces non indigènes.

Le fait d'instaurer une structure de gestion plus stratégique et mieux planifiée constituera un pas en avant pour la FIS et l'atoll d'Aldabra. À la suite d'une évaluation préliminaire, le projet contribue à améliorer l'application du plan de gestion du site, à élaborer des stratégies et des systèmes organisationnels, tant à Aldabra qu'au siège de la FIS, et à trouver des solutions permanentes de financement pour gérer cet atoll.

Fortaleciendo el manejo

La Seychelles Island Foundation (SIF), con sede en Mahé, a 1,000km de Aldabra, es el encargado del manejo del atolón. La labor de la SIF se concentra en el cuidado y la protección del atolón, la investigación y monitoreo, la protección de las amenazas y la restauración de los ecosistemas naturales por medio del control de las especies foráneas.

El desarrollo de una estructura planificada y estratégica fue identificado como un paso importante para la SIF y Aldabra. Luego de una evaluación preliminar, el proyecto EoH está contribuyendo al mejoramiento del plan de manejo, al desarrollo de las estrategias y sistemas de manejo (tanto en Aldabra como en la sede del SIF) e investigando las opciones para el financiamiento sostenible para el manejo del atolón.



Marc HÖCKJINGES



WWF-Canon / Frederick J. WEYERHÄUSER



WWF-Canon / Jeanne A. MORTIMER



WWF-Canon / James W. THORSELL

Increasing knowledge

Bwindi is managed by the Uganda Wildlife Authority (UWA) primarily to conserve its rich mountain forests, and associated wildlife including mountain gorillas.

Gorilla-based tourism provides a major source of income for Bwindi, UWA and the local population. However, the park management and Bwindi-based Institute of Tropical Forest Conservation recognise the need for knowledge and assessment of a far wider range of species and interactions. The EoH project is thus helping update vegetation maps; assess endemic species, especially lesser known plants and animals; research the sustainability of local non-timber forest product harvesting and assess systems that monitor such harvesting; and evaluate methods for minimising crop raiding by wild animals, including the research and testing of new methods and deterrents.

Renforcement des connaissances

Le parc de Bwindi est géré par l'Uganda Wildlife Authority (UWA), principalement pour préserver ses riches forêts montagneuses et la faune que l'on y trouve, notamment des gorilles de montagne.

Le tourisme axé sur l'observation des gorilles constitue une source de revenu importante pour le parc de Bwindi, l'UWA et la population locale. Cependant, les gestionnaires du parc et l'Institute of Tropical Forest Conservation qui y est installé estiment nécessaire de mieux connaître et d'évaluer un éventail beaucoup plus large

d'espèces et d'interactions. Le projet permet ainsi d'actualiser des cartes de la végétation; d'évaluer des espèces endémiques, en particulier des plantes et des animaux moins connus; de viser la durabilité de l'exploitation de produits forestiers non ligneux et d'évaluer des systèmes de surveillance de cette exploitation; d'évaluer des méthodes destinées à minimiser le pillage des cultures par les animaux sauvages, notamment en élaborant et en testant de nouvelles méthodes et mesures dissuasives.

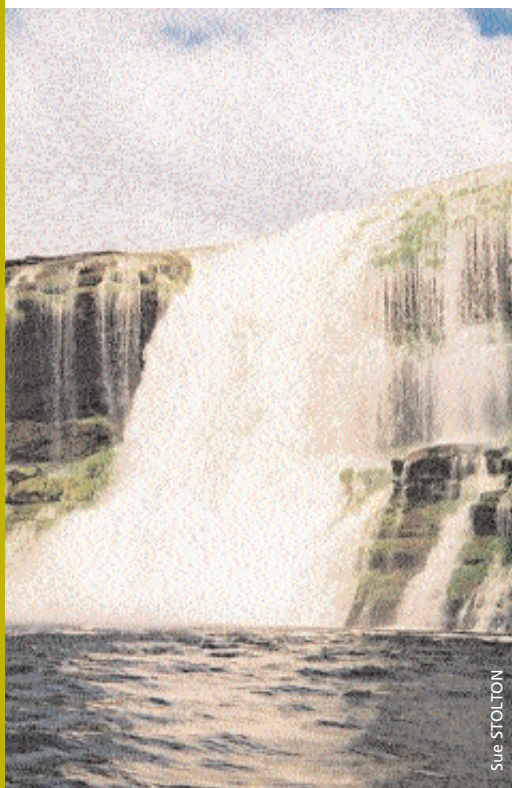
Superando los conocimientos

La Uganda Wildlife Authority (UWA) es encargado del manejo de Bwindi. El objetivo principal es la conservación de los ricos bosques montañosos y de la fauna asociada, la cual incluye al gorila de montaña.

El turismo basado en el gorila proporciona una fuente de ingresos importante para Bwindi, la UWA y la población local. Sin embargo, la gerencia del parque y el Instituto de Conservación del Bosque Tropical (con sede en Bwindi) reconocen la necesidad de conocimientos y evaluaciones de un número más amplio de especies e interacciones. Asimismo, el EoH está apoyando la actualización de los mapas de vegetación, la evaluación de especies endémicas, especialmente las especies de plantas y animales menos conocidos, investigaciones sobre la sostenibilidad de la cosecha de productos locales no-maderables, la evaluación de los sistemas de monitoreo de tales cosechas, evaluación de métodos para minimizar pérdidas en cultivos causados por la fauna silvestre y la investigación y pruebas de nuevos métodos y medidas disuasivas.



Sue STOLTON



Sue STOLTON

Working together

Canaima has no overall management plan or long-term initiatives related to management effectiveness or conservation planning. Developing these is an on-going priority.

For self-assessment to be effective managers need to work with a team of stakeholders to develop monitoring and assessment processes. Canaima has been a good example of how this can bring together, often for the first time, civil society, the private sector, government – local and national, indigenous groups and the National Guard within a park. Those implementing the project locally quickly identified themselves as a team, ensuring stakeholder involvement in the project – and in the process of developing the management plan, identifying focal management targets and assessing viability and threats. The progress made at the site will aid implementation of a major GEF project supporting site management.

Du travail concerté

Le parc de Canaima ne dispose d'aucun plan général de gestion ni d'activités à long terme permettant de le gérer efficacement ou de planifier sa conservation. De tels travaux s'avèrent donc prioritaires.

Pour que l'auto-évaluation soit fructueuse, les gestionnaires doivent travailler de concert avec une équipe d'intervenants afin d'instaurer des processus de surveillance et d'évaluation. Le parc de Canaima illustre parfaitement de quelle manière rassembler, souvent pour la première fois, la société civile, le secteur privé, les pouvoirs publics locaux et nationaux, les groupes autochtones et

la Garde nationale au sein d'un parc. Les personnes qui réalisent un projet à l'échelle locale prennent rapidement conscience qu'elles forment une équipe, ce qui suscite la participation d'intervenants et, dans le cadre de l'établissement d'un plan de gestion, la fixation d'objectifs de gestion et l'évaluation de la viabilité et des menaces. Les progrès réalisés sur ce site permettront d'y mener un projet d'envergure du Fonds mondial pour la nature qui servira à en financer la gestion.

Trabajando juntos

Canaima no tiene un plan de manejo comprensivo, ni otras iniciativas de largo plazo relacionadas con la efectividad de manejo o la planificación de la conservación. La elaboración de estos documentos se mantiene como una prioridad.

Para que la auto-evaluación del manejo sea efectiva, los gerentes necesitan trabajar con un equipo de actores sociales para elaborar los procedimientos de monitoreo y de evaluación. Canaima ha sido un buen ejemplo de como este proceso puede unir dentro un parque nacional, a menudo por la primera vez, a la sociedad civil, el sector privado, los gobiernos local y nacional, grupos indígenas y la Guardia Nacional. Los que están implementando el proyecto a nivel local se identificaron inmediatamente como un equipo, asegurando así la participación de los actores sociales en el proyecto y en el proceso de elaboración del plan de manejo, la identificación de los objetos focales de manejo y la evaluación de las amenazas y la viabilidad del área. Los avances hechos en el sitio facilitarán la implementación de un proyecto mayor del GEF para apoyar el manejo del sitio.



WWF-Canon / Kevin SCHAFER

Implementing change

The concept of management effectiveness is not new to the managers of Sangay – in fact several assessments have taken place during the last decade. However, implementing results has not been easy due to lack of funds or capacity. The EoH project recognises the importance of both assessment and the capacity to implement findings. Initially, management changes determined from assessments are supported through project funding; the long-term aim however is to institutionalise management effectiveness and adaptive management, thus moving away from project-based assessments.

At Sangay, the EoH project is working with managers of the Ministry of Environment and NGOs to utilise the results of previous assessments to identify park values and management targets, which can then provide the focus for assessment, planning and management of the park in the future.

L'instauration de changements Implementando el cambio

Le principe d'efficacité de la gestion n'est pas nouveau pour les gestionnaires du parc de Sangay, car il a fait l'objet de plusieurs évaluations au cours de la dernière décennie. Il n'a cependant pas été facile d'en appliquer les conclusions en raison du manque de fonds et de moyens. Le projet tient compte de l'importance que revêtent l'évaluation et les moyens d'en appliquer les conclusions. À l'origine, les changements qui font suite aux évaluations sont financés à même les fonds du projet, mais l'objectif à long terme consiste à institutionnaliser l'efficacité et l'adaptativité de la gestion afin de ne plus recourir à des évaluations dans le cadre du projet.

Au parc de Sangay, l'équipe du projet collabore avec des gestionnaires du ministère de l'Environnement et des ONG, et utilise les conclusions des évaluations précédentes pour déterminer les valeurs du parc et fixer ses objectifs de gestion, ce qui permet d'en orienter l'évaluation, la planification et la gestion.

El concepto de efectividad de manejo no es nuevo para los gerentes de Sangay. De hecho, se han llevado a cabo varias evaluaciones durante la última década. Sin embargo, la implementación de los resultados no ha sido fácil debido a la falta de fondos y capacidad. El proyecto EoH reconoce la importancia tanto de la evaluación como de la capacidad de implementar las recomendaciones. Los primeros cambios en el manejo, basados en las evaluaciones, son financiados a través del proyecto. La meta a largo plazo es la institucionalización de la efectividad de manejo y el manejo adaptivo, superando la etapa de evaluaciones como proyectos puntuales.

En Sangay, el proyecto EoH está trabajando con los gerentes del Ministerio del Ambiente y los ONG's para utilizar los resultados de las evaluaciones anteriores en la identificación de los valores del parque y los objetivos de manejo. Luego, estos proporcionarán el enfoque para la evaluación, la planificación y el manejo del parque en el futuro.



WWF-Canon / Kevin SCHAFER



WWF-Canon / Timothy GEEB

EoH sites in Africa

Aldabra Atoll, Seychelles

Inscribed in 1982

The remote Aldabra coral atoll is the refuge for the world's largest population of giant tortoises.

Bwindi Impenetrable National Park, Uganda

Inscribed in 1994

Bwindi's rare afro-montane vegetation provides a rich habitat for many species, including more than half of the world's known mountain gorillas – over 300 individuals.

Greater St Lucia Wetland Park, South Africa

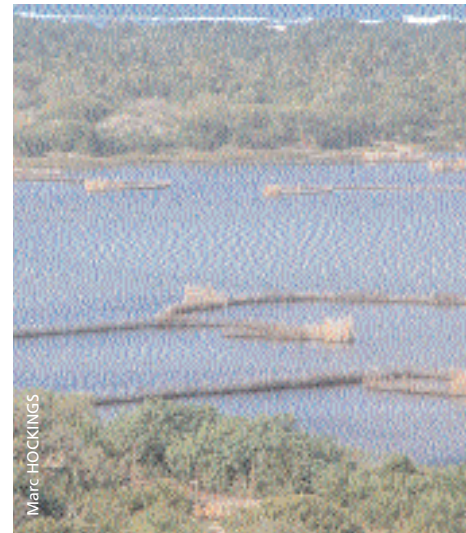
Inscribed in 1999

St Lucia is made up of a complex of protected areas containing critical habitat for a range of species from Africa's marine, wetland and savannah environments.

Serengeti National Park, Tanzania

Inscribed in 1981

In the western Great Rift Valley, the plains of Serengeti provide habitat for immense herds of herbivores and their predators.



Marc HOOKINGS

Sites du projet en Afrique

L'atoll d'Aldabra, aux Seychelles

Inscrit en 1982

L'atoll d'Aldabra est isolé et sert de réserve à la plus importante colonie de tortues géantes au monde.

Le parc national impénétrable de Bwindi, en Ouganda

Inscrit en 1994

La végétation afro-montane unique du parc de Bwindi offre un habitat luxuriant à de nombreuses espèces, notamment à plus de la moitié de la population mondiale de gorilles de montagne qui compte quelque 300 individus.

Le parc de terres humides de Greater St Lucia, en Afrique du Sud

Inscrit en 1999

Le parc de Greater St Lucia est constitué d'un réseau d'aires protégées qui abritent les habitats essentiels d'une grande variété d'espèces africaines vivant dans le milieu marin et dans les terres humides et les savanes.

Le parc national de Serengeti, en Tanzanie

Inscrit en 1981

Dans l'ouest de la Great Rift Valley, les plaines de Serengeti servent d'habitat à d'immenses hardes d'animaux herbivores et à leurs prédateurs.

Los sitios EoH África

Aldabra Atoll, Seychelles

Inscrito en 1982

Este atolón de coral es el refugio para la población más grande en el mundo de tortugas gigantes.

El Parque Nacional Impenetrable Bwindi, Uganda

Inscrito en 1994

La rara vegetación Afro-montaña de Bwindi proporciona un hábitat rico para muchas especies, incluyendo más de la mitad de la población conocida en el ámbito mundial de gorilas de montaña, o sea, más de 300 individuos.

El Parque Humedal Mayor Santa Lucía, África del Sur

Inscrito en 1999

Santa Lucía se compone de un complejo de áreas protegidas con hábitats críticos para una gama de especies de vida silvestre proveniente de los ambientes marinos, sabanas y humedales de África.

Parque Nacional Serengeti, Tanzania

Inscrito en 1981

En el sector occidental del Valle Tectónico, la llanura de Serengeti proporciona hábitat para manadas gigantes de herbívoros y sus depredadores.

EoH sites in Latin America

Rio Platano Biosphere Reserve, Honduras

Inscribed in 1982

Located in the watershed of the Rio Platano, the reserve contains remnants of Central American humid tropical forest, abundant and varied plant and wildlife species and over 2,000 indigenous people.

Canaima National Park, Venezuela

Inscribed in 1994

Some two-thirds of Canaima's three million hectares is covered by table mountain (tepuí) formations – unique areas of sheer cliffs and waterfalls, including the highest in the world – the 1,000 metre Angel Falls.

Sangay National Park, Ecuador

Inscribed in 1983

Sangay protects a spectrum of ecosystems, from tropical rainforests to glaciers, in the Eastern Cordillera region of the Andes. Its isolation provides protection to indigenous species, such as the mountain tapir, spectacled bear and the Andean condor.

Sites du projet en Amérique latine

La réserve de la biosphère du Rio Platano, au Honduras

Inscrite en 1982

Située dans le bassin hydrographique du Rio Platano, la réserve contient des fossiles d'une forêt tropicale humide d'Amérique centrale ainsi qu'un grand nombre d'espèces végétales et animales diversifiées, et plus de 2,000 autochtones y vivent.

Le parc national de Canaima, au Venezuela

Inscrit en 1994

Près des deux tiers des trois millions d'hectares du parc de Canaima sont recouverts par de hauts plateaux (les tepuis), lesquels sont uniques en raison de leurs falaises escarpées et de leurs chutes d'eau, dont les plus hautes au monde, les chutes Angel, qui font 1,000 mètres de haut.

Le parc national de Sangay, en Équateur

Inscrit en 1983

Le parc de Sangay protège un éventail d'écosystèmes, comprenant aussi bien des forêts humides tropicales que des glaciers, dans l'est de la cordillère des Andes. Son isolement protège des espèces indigènes comme le tapir de montagne, l'ours à lunettes et le condor des Andes.

Los sitios EoH en América Latina

Reserva de la Biosfera Río Plátano, Honduras

Inscrito en 1982

Localizada en la cuenca del Río Plátano, la reserva contiene los remanentes de los bosques húmedos tropicales de América Central, plantas y fauna silvestre y más de 2,000 habitantes indígenas.

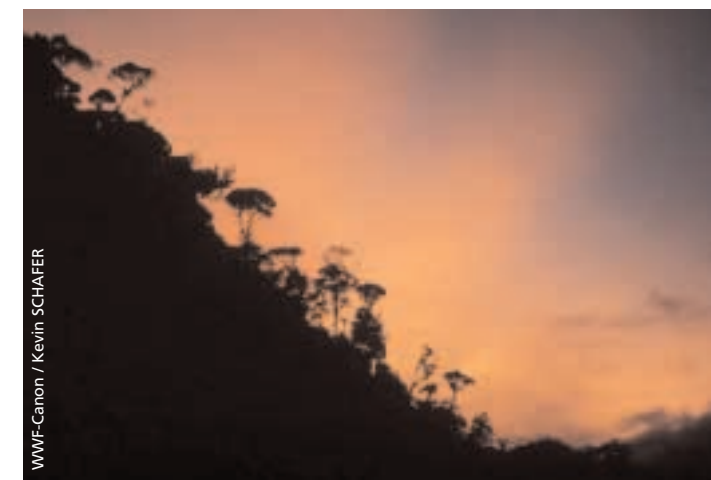
Parque Nacional Canaima, Venezuela

Inscrito en 1994

Dos tercios de los 3 millones de hectáreas están cubiertas por las mesetas (formaciones tepuí) – áreas únicas de acantilados y cataratas, incluyendo la catarata con el mayor caída del mundo: La Caída Ángel de 1,000 metros.



WWF-Canon / Olga SHEEAN



WWF-Canon / Kevin SCHAEER

Parque Nacional Sangay, Ecuador

Inscrito en 1983

Sangay, localizado en la cordillera oriental del los Andes, protege una gama de ecosistemas que van desde los bosques siempre lluviosos tropicales hasta los glaciares. Su aislamiento provee la protección para las especies nativas, como el tapir de montaña, el oso andino y el cóndor andino.

EoH sites in Asia

Kaziranga National Park, India *Inscribed in 1985*

Kaziranga lies in the flood plains of the Brahmaputra River, Assam. The riverine habitat contains dense grasslands and open forests supporting many threatened mammals, including the largest population of single-horned rhinos in the world.

Keoladeo National Park, India, *Inscribed in 1985*

A former duck-hunting reserve, Keoladeo's wetlands, forest and scrub were protected to provide wintering habitat for aquatic birds, including the very rare Siberian crane.

Royal Chitwan National Park, Nepal *Inscribed in 1984*

Royal Chitwan is one of the few undisturbed areas of the Terai, which formerly extended over the foothills of India and Nepal. Known for its rich flora and fauna, the park supports the endangered single-horned rhino and Bengal tiger.

More information on all the sites can be found on: <http://whc.unesco.org>

Sites du projet en Asie

Le parc national de Kaziranga, en Inde *Inscrit en 1985*

Le parc de Kaziranga se trouve dans les plaines d'inondation du fleuve Brahmapoutre, dans l'État d'Assam. Les habitats riverains comprennent des prairies très denses et des forêts claires qui abritent de nombreux



mammifères menacés, notamment la plus importante colonie au monde de rhinocéros à une corne.

Le parc national de Keoladeo, en Inde *Inscrit en 1985*

Le parc de Keoladeo est une ancienne réserve de chasse au canard, mais ses terres humides, ses forêts et ses broussailles ont été protégées afin de servir d'habitat d'hiver aux oiseaux aquatiques, dont la très rare grue de Sibérie.

Le parc national Royal Chitwan, au Népal *Inscrit en 1984*

Le parc Royal Chitwan est l'une des rares aires intactes du Terai, qui s'étendait anciennement jusqu'aux contreforts de l'Inde et du Népal. Renommé pour la richesse de sa flore et de sa faune, ce parc abrite deux espèces menacées d'extinction, le rhinocéros à une corne et le tigre du Bengale.

On trouve de plus amples renseignements sur ces sites à l'adresse <http://whc.unesco.org>.



Los sitios EoH en Asia

Parque Nacional Kaziranga, India *Inscrito en 1985*

Kaziranga se localiza en la llanura de inundación del río Brahmaputra, Estado de Assam. El hábitat ribereño incluye sabanas densas y bosques abiertos, lo cual sostiene muchas especies de mamíferos amenazados, tales como la población mayor de rinocerontes de un cuerno.

Parque Nacional Keoladeo, India, *Inscrito en 1985*

En la antigua reserva para la caza de patos, los humedales, bosques y vegetación arbustiva fueron protegidos para conservar el hábitat de invierno para las aves acuáticas, incluyendo la rara grulla siberiana.

Parque Nacional Real Chitwan, Nepal *Inscrito en 1984*

Chitwan es una de las pocas áreas intactas del Terai, el cual antiguamente cubría el pie de montaña de la India y Nepal. Conocido por su rica flora y fauna, el parque sostiene el rinoceronte de un cuerno y al tigre bengala.

Se puede encontrar mayor información acerca de todos los sitios en la página web: <http://whc.unesco.org>

Securing the future

We hope that the experiences gained from the ten sites taking part in the EoH project can be used to improve monitoring and evaluation, and thus management, in all natural World Heritage sites.

The results of the EoH project will be used by IUCN to develop recommendations to the World Heritage Committee on a consistent approach to monitoring and reporting on the state of conservation and management effectiveness of all natural World Heritage sites and on improving the effectiveness of site management. The project team is also working with organisations involved in managing cultural World Heritage sites, to pass on lessons learned and the approaches to assessment and monitoring being developed.

Garantir l'avenir

Nous espérons que l'expérience acquise au sein de ces dix sites, dans le cadre du projet Amélioration de notre patrimoine, pourra servir à améliorer la surveillance et l'évaluation, et, par conséquent, la gestion de tous les sites naturels du Patrimoine Mondial.

L'IUCN se fondera sur les résultats obtenus grâce à ce projet pour formuler des recommandations au Comité du Patrimoine Mondial en vue d'élaborer une approche cohérente en matière de surveillance et d'établissement de rapports sur l'état de conservation et l'efficacité de la gestion de tous les sites du Patrimoine Mondial, ainsi que pour améliorer l'efficacité de cette gestion.

L'équipe du projet collabore également avec des organismes qui participent à la gestion des sites culturels du Patrimoine Mondial afin de leur transmettre l'expérience qu'elle a acquise ainsi que les méthodes d'évaluation et de surveillance qu'elle a élaborées.

Garantizando el futuro

Esperamos que las experiencias ganadas en los diez sitios involucrados en el proyecto EoH podrán usarse para mejorar el monitoreo y evaluación y por ende el manejo, de todos los sitios naturales del Patrimonio Mundial.

Los resultados del proyecto EoH serán aprovechados por la UICN para hacer recomendaciones al Comité del Patrimonio Mundial sobre un enfoque consistente de monitoreo y divulgación sobre el estado de conservación y la efectividad de manejo para todos los sitios naturales del Patrimonio Mundial, así como el mejoramiento del manejo de los sitios. Además, el equipo del proyecto está trabajando con las organizaciones involucradas en el manejo de los sitios culturales del Patrimonio Mundial con el fin de transferir los aprendizajes y los enfoques de evaluación y monitoreo.

